

accordance with the needs and challenges of the information and communication society require special attention. The article describes the use of forms and methods¹ training in the development of communicative responsibility of students in the process of their professional training. Special attention is paid to text and matrix games in the classroom at the University. The author considers some techniques of games and role-based training.

Key words: communicative responsibility, game, text game, matrix game.

Статтю отримано 28.10.2013 р.

УДК 81'38'42'276.6:62

МАЛЬЦЕВА Людмила Васильевна,

аспирант кафедры языкознания и русского языка Горловского института иностранных языков Донбасского национального педагогического университета; Горловка, Украина;
e-mail: maltseva85@inbox.ru; моб.: +38-095-6827536

АДАПТАЦИЯ УЧЕБНО-НАУЧНОГО ТЕКСТА: СУБТЕКСТ СТАРОГО ЗНАНИЯ

Аннотация. Статья представляет собой дискурсивный анализ текста научного стиля. Учебно-научный текст рассматривается как система субтекстов. Каждый субтекст реализует в тексте свою познавательную задачу. Статья посвящена изучению сущности адаптации учебно-научного текста к учебно-педагогической ситуации. В статье раскрывается объём понятия «субтекст старого знания». Учебно-научный текст представляет собой довольно своеобразный подстиль научного стиля. Эта своеобразность выражается в содержательной сложности информации, усложнении или упрощении структуры текста. Как известно, учебно-научный текст ориентируется на массу получателя информации, и именно поэтому он вариателен в отношении объёма. В текстах изучаемых нами учебных пособий имеет место облегчённое изложение научного материала, что снимает содержательные трудности, при этом форма вторичного текста особо не отличается от формы исходного текста. Изложены основные принципы функционирования этого понятия в учебно-научном тексте. Выделены и проанализированы способы адаптации субтекста старого знания к возрастным и психологическим особенностям учащихся. Проанализированы учебники по теоретической грамматике славянских, романских и германских языков с позиции адаптации субтекста старого знания.

Ключевые слова: адаптация, учебно-научный текст, субтекст старого знания, маркеры.

Как известно, адаптация учебно-научного текста заключается в приспособлении научного знания к новым дискурсивным условиям, в данном случае к учебно-педагогической ситуации. Естественно, и автор, и читатель сталкиваются с функциональными изменениями первичных параметров текста, то есть с сокращением, упрощением или усложнением первоисточника.

Цель статьи — изучить адаптацию одного из субтекстов онтологического аспекта эпистемической ситуации, а именно субтекста старого знания в учебно-научном тексте. Задачи: проанализировать учебники по теоретической грамматике славянских и романо-германских языков с позиции адаптации субтекста старого знания; выделить основные способы адаптации субтекста старого знания.

Учебно-научный текст как элемент эпистемической ситуации является составным звеном системы текстов по определённой дисциплине и, следовательно, должен раскрывать круг ее основных понятий в их логико-смысловой иерархии. УНТ обычно соответствует программным требованиям определенного этапа обучения (имеется в виду тезаурусная замкнутость смысловых полей научной специальности).

Учебно-научный текст представляет собой довольно своеобразный подстиль научного стиля. Эта своеобразность выражается в содержательной сложности информации, усложнении или упрощении структуры текста. Как известно, учебно-научный текст ориентируется на массу получателя информации, и именно поэтому он вариателен в отношении объёма. В текстах изучаемых нами учебных пособий имеет место облегчённое изложение научного материала, что снимает содержательные трудности, при этом форма вторичного текста особо не отличается от формы исходного текста. Здесь нет трудных для понимания и усвоения эмоционально-образных и субъективно-оценочных средств, отсутствуют иностилевые включения. Доминируют наиболее типичные для научного стиля языковые средства.

Следует отметить, что традиционно адаптация научного текста проявляется в упрощении терминологической системы, в широком использовании общекультурной лексики, в употреблении слов в их прямых, предметно-логических значениях, в наличии большого количества абстрактной лексики (преимущественно имен существительных), в ограниченности словарного состава, в отборе и использовании лексических средств. Необходимо обратить внимание на то, что адаптации должно подвергаться не только новое знание, но и старое, так как удачно подобранный учебно-научный текст может не только легко предоставить научную информацию, но и способствовать её быстрому усвоению.

Учебно-научные тексты мы относим к вторичным текстам адаптирующего типа. Адаптирующие тексты создаются с целью приспособления первичного речевого произведения к новым условиям его использования. Очевидно, подразумевается, что первичный текст будет совершенно непонятен адресатам, поэтому его необходимо приспособить, другими словами, «подогнать» под фоновые знания

и языковую картину мира реципиентов. Естественно, в процессе адаптации аутентичный текст претерпевает изменения как на лексическом, морфологическом, так и на синтаксическом уровне. Единственное условие образования адаптированных текстов — информационное ядро должно оставаться без изменений.

Помимо этого, необходимо учитывать, что такой элемент дискурса, как образ адресата, также является одним из условий качественного процесса адаптации научного текста к педагогической ситуации. Очевидно, что учебно-научные тексты рассчитаны на определенную целевую аудиторию читателей, следовательно, адаптация построена на сокращении объема первичного научного текста и изменении его семантической структуры. Более того, имеет место быть развёрнутость и детализация текстообразующих концептов. Именно поэтому мы можем говорить о необходимости адаптации всех составляющих онтологического аспекта эпистемической ситуации: субтекста нового знания, старого знания и прецедентного субтекста. В данной статье мы рассмотрим адаптацию субтекста старого знания к учебно-педагогической ситуации.

Субтекст старого знания — это представление в тексте уже изученной информации, которая непосредственно связана с новым знанием. Его значимость в учебно-научном тексте нельзя недооценивать, потому что он систематизирует уже изученную информацию, помогает адресату ориентироваться в новом знании, играя роль фундамента для новой информации. Мы можем назвать следующие функции субтекста старого знания в учебно-научном тексте:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Систематизация изученной информации.
3. Закрепление изученного материала.
4. Создание основы для изучения новой информации.
5. Внедрение информации в «фонд активных знаний» реципиента.

В изучаемых нами учебно-научных текстах можно выделить такие способы адаптации, как чередование и обобщение.

Чередование представляет собой наиболее часто встречающийся способ реализации субтекста старого знания и заключается в том, что в одном предложении или абзаце могут одновременно встречаться как субтекст нового знания, так и субтекст старого. Такое использование уже известной реципиентам информации объясняется тем, что создание УНТ неизбежно связано с критическим усвоением, а также интерпретацией научной информации. Каждый научный текст входит в состав метанаучной коммуникации, следовательно, он становится субъектом интертекстуального взаимодействия. Новое научное знание занимает свое место в нише науки и со временем стареет. Как только информация укрепились в «фонде знаний» учащихся, она перестала быть новой, но в то же время она постоянно извлекается из этого фонда, чтобы быть основой для следующей порции знаний. Следовательно, в учебно-научном тексте мы можем наблюдать постоянное чередование субтекстов нового и старого знания. И действительно, в изучаемых нами УНТ старое знание постоянно пересекает новое, что позволяет постоянно актуализировать и систематизировать опорные знания:

«В сравнении с остальными частями речи глагол имеет самый богатый набор грамматических категорий. Имена существительные и прилагательные имеют три грамматические категории (рода, числа и падежа), числительные — лишь категорию падежа. У глагола семь грамматических категорий. Это в свою очередь обуславливает разветвленную систему грамматических форм глагола» [13, с. 131]. Из примера видно, как автор, представляя в тексте новую информацию, отсылает читателя к уже изученной, чтобы старое знание укоренилось в сознании учащихся. В данном примере средством выражения старого знания является предложение: *«Имена существительные и прилагательные имеют три грамматические категории (рода, числа и падежа), числительные — лишь категорию падежа»*. Это предложение состоит из уже изученной информации и вводится в текст в виде сравнения. Сравняются грамматические категории уже изученных частей речи (имя существительное, числительное) и изучаемого (глагол).

Обобщение — это выводы и подведение итогов в учебно-научном тексте. Используется для закрепления и систематизации изученного материала. Этот вид адаптации занимает завершающее место в любом тексте, однако без обобщения не может обойтись ни одно изучаемое явление, так как учебно-научный текст является средством кумуляции знаний. Следовательно, накопившаяся в УНТ информация должна поддаваться некоей систематизации. Такая конкретика прослеживается в изучаемых нами учебниках по теоретической грамматике иностранных и восточнославянских языков, где субтекст старого знания внедрен не только в текст, но и представлен отдельным параграфом, который разбит на пункты: *«Таким чином, категорії відмінка, роду і числа іменника та прикметника не однотипні. В іменнику вони є засобом відтворення позамовної дійсності, їх граматичні значення семантично вмотивовані; щодо прикметника, то його іменні категорії є похідними, базою для них служать категорії іменника»* [3, с. 101]. В данном случае средством выражения старого знания является отдельный абзац, размещенный в конце параграфа, который включает в себя краткую информацию, изучаемую ранее. Такой субтекст старого знания, который состоит из двух объёмных предложений, направлен на систематизацию изучаемых знаний.

Маркерами субтекста старого знания в учебно-научном тексте можно назвать:

— глаголы, обозначающие ментальность действия, чаще всего со значением мысли, речи, восприятия, а также формы инфинитива: *напомним, вспомним, запомним, как уже было сказано, следует напомнить: «Comme on l'a dit, la valeur des formes du pluriel de la personne a sa spécificité»* [5, с. 56]. Как уже было сказано, значение форм множественного числа первого лица имеет свою специфику;

— модальні слова з утвердительним значенням: *как известно, очевидно, несомненно, действительно*: «*As is known, modern Perfect Tenses are formed by means of the auxiliary verb to have followed by the past participle of the notional verb*» [4, с. 89]. Як відомо, сучасні свершенні часи формуються з допомогою допоміжного глагола *иметь*, після якого слідує основний глагол. В старому англійському мові...

Обобщая вышесказанное, делаем вывод: субтекст старого знания — это «фундамент» нового знания. Он является обязательным атрибутом любого УНТ. Субтекст старого знания обладает своим набором способов адаптации учебно-научного текста к новым дискурсивным условиям, а также к потребностям учащихся. Чередование и обобщение являются основными способами адаптации субтекста старого знания в учебно-научном тексте.

Литература

1. *Баженова Е. А.* Научный текст как система субтекстов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : спец. 10.02.01 — русский язык / Е. А. Баженова. — Екатеринбург, 2001. — 42 с.
2. *Баженова Е. А.* Научный текст в аспекте политекстуальности / Е. А. Баженова. — Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2001. — 272 с.
3. *Безпояско О. К.* Граматика української мови / О. К. Безпояско. — К. : Либідь, 1993. — 336 с.
4. *Блох М. Я.* Теоретическая грамматика английского языка / М. Я. Блох. — М. : Высш. шк., 1983. — 383 с.
5. *Васильева Н. М.* Французский язык. Теоретическая грамматика / Н. М. Васильева. — М. : Высш. шк., 1991. — 298 с.
6. *Габидуллина А. Р.* Учебно-педагогический дискурс / А. Р. Габидуллина. — Горловка : ГГПИИЯ, 2009. — 292 с.
7. *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. — М. : Добросвет, 2000. — 832 с.
8. *Головин Б. Н.* Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово / Б. Н. Головин. — Нижний Новгород : Изд-во ГГУ им. Н. И. Лобачевского, 2000. — 127 с.
9. *Данилевская Н. В.* Место оценки в чередовании старого и нового знания (на материале научного текста) / Н. В. Данилевская // Филологические науки. — 2005. — № 4. — С. 60–69.
10. *Носонович Е. В.* Методическая аутентичность учебного текста : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Е. В. Носонович. — М. : РГБ, 2003. — 178 с.
11. *Раевская Н. Н.* Теоретическая грамматика современного английского языка / Н. Н. Раевская. — К. : Высш. шк., 1976. — 304 с.
12. *Торсуева И. Г.* Текст как система, структурно-семантические единицы текста (на сопоставительной основе французского и русского языков) / И. Г. Торсуева. — М. : МГПИИЯ, 1986. — 289 с.
13. *Шанский Н. М.* Современный русский язык. Словообразование. Морфология / Н. М. Шанский. — М. : Просвещение, 1987. — 256 с.

References

1. *Bazhenova E. A.* Nauchnyy tekst kak sistema subtekstov : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk : spets. 10.02.01. «Russkiy yazyk» / E. A. Bazhenova. — Ekaterinburg, 2001. — 42 s.
2. *Bazhenova E. A.* Nauchnyy tekst v aspekte politekstualnosti / E. A. Bazhenova. — Perm : Izd-vo Perm. un-ta, 2001. — 272 s.
3. *Bezpozasko O. K.* Gramatika ukraYinskoYi movi / O. K. Bezpozasko. — K. : LibId, 1993. — 336 s.
4. *Bloh M. Ya.* Teoreticheskaya grammatika angliyskogo yazyka / M. Ya. Bloh. — M. : Vyssh. shk., 1983. — 383 s.
5. *Vasileva N. M.* Frantsuzskiy yazyk. Teoreticheskaya grammatika / N. M. Vasileva. — M. : Vyssh. shk., 1991. — 298 s.
6. *Gabidullina A. R.* Uchebno-pedagogicheskiy diskurs / A. R. Gabidullina. — Gorlovka : GGPIIYa, 2009. — 292 s.
7. *Gak V. G.* Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka / V. G. Gak. — M. : Dobrosvet, 2000. — 832 s.
8. *Golovin B. N.* Rol terminologii v nauchnom i uchebnom obschenii. Termin i slovo / B. N. Golovin. — Nizhniy Novgorod : Izd-vo GGU im. N. I. Lobachevskogo, 2000. — 127 s.
9. *Danilevskaya N. V.* Mesto otsenki v cheredovanii starogo i novogo znaniya (na materiale nauchnogo teksta) / N. V. Danilevskaya // Filologicheskie nauki. — 2005. — N 4. — S. 60–69.
10. *Nosonovich E. V.* Metodicheskaya autentichnost uchebnogo teksta : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 / E. V. Nosonovich. — M. : RGB, 2003. — 178 s.
11. *Raevskaya N. N.* Teoreticheskaya grammatika sovremennogo angliyskogo yazyka / N. N. Raevskaya. — K. : Vyssh. shk., 1976. — 304 s.
12. *Torsueva I. G.* Tekst kak sistema, strukturno — semanticheskie edinitysi teksta (na sopostavitelnoy osnove frantsuzskogo i russkogo yazykov) / I. G. Torsueva. — M. : MGPIIYa, 1986. — 289 s.
13. *Shanskiy N. M.* Sovremennyiy russkiy yazyk. Slovoobrazovanie. Morfologiya / N. M. Shanskiy. — M. : Prosveschenie, 1987. — 256 s.

МАЛЬЦЕВА Людмила Василівна,

аспірант кафедри мовознавства та російської мови Горлівського інституту іноземних мов Донбаського національного педагогічного університету; Горлівка, Україна;
e-mail: maltseva85@inbox.ru; моб.: +38-095-6827536

АДАПТАЦІЯ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВОГО ТЕКСТУ: СУБТЕКСТ СТАРОГО ЗНАННЯ

Анотація. Стаття є дискурсивним аналізом тексту наукового стилю. Учебно-науковий текст розглядається як система субтекстів. Кожен субтекст реалізує в тексті своє пізнавальне завдання. Стаття присвячена вивченню суті адаптації учебно-наукового тексту до учебно-педагогічної ситуації. У статті розкривається об'єм поняття «субтекст старого знання». Учебно-науковий текст уявляє собою досить своєрідний підстиль наукового стилю. Ця своєрідність виражається у змістовній складності інформації, ускладненні або спрощенні структури тексту. Як відомо, учебно-науковий текст орієнтується на масу одержувача інформації, і саме тому він змінюється відносно обсягу. У текстах досліджуваних нами навчальних посібників має місце полегшений виклад наукового матеріалу, що знімає змістовні труднощі, при цьому форма вторинного тексту суттєво не відрізняється від форми вихідного тексту. Викладено основні принципи функціонування цього поняття в учебно-науковому тексті. Виділено та проаналізовано способи адаптації субтексту старого знання до вікових і психологічних особливостей учнів. Проаналізовано підручники із теоретичної граматики слов'янських, романських і германських мов з позиції адаптації субтексту старого знання.

Ключові слова: адаптація, учебно-навчальний текст, субтекст старого знання, маркери.

Ludmila V. MALTSEVA,

post-graduate student of the Linguistics and the Russian Language Chair of Gorlovka Foreign Languages Institute in the Donbass National Pedagogical University;
e-mail: maltseva85@inbox.ru; tel.: +38-095-6827536

ADAPTATION OF THE EDUCATIONAL-SCIENTIFIC TEXT: THE SUBTEXT OF OLD KNOWLEDGE

Summary. The article represents the discursive analysis of the scientific style text. The educational-scientific text is considered as the system of subtexts. Each subtext realizes in the text its own educational task. The article deals with the study of the essence of the educational-scientific text adaptation to the educational-pedagogic situation. The author reveals the content of the notion «the subtext of old knowledge». The educational-scientific text represents original enough type of scientific style. This originality is expressed in substantial complexity of the information, complication or simplification of the text structure. The educational -scientific text is known to be guided by weight of the addressee of the information, and for this reason it is variable in volume. In texts of manuals studied by us the scientific material is made easier and it removes substantial difficulties, thus the form of the secondary text does not differ much from the initial text. The author represents the main principles of this notion functioning in the educational-scientific text. It is singled out and analyzed the ways of the adaptation of the subtext of old knowledge to the age and psychological peculiarities of pupils. The textbooks in the theoretic grammar of Slavonic, Romanic and Germanic languages from the point of view of the old knowledge subtext adaptation are analyzed.

Key words: adaptation, educational-scientific text, the subtext of old knowledge, markers.

Статтю отримано 18.01.2014 р.

УДК [811.161.1+821.161.1]’243’367.333/.4

ХЛОПЬЯНОВ Александр Владимирович,

доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; Москва, Россия;
e-mail: runlet@bk.ru; тел.: +7-915-2430593

ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. Грамматический и стилистический анализ атрибутивных словосочетаний в художественном тексте приводит к пониманию данных языковых единиц как важнейшего средства создания эстетического эффекта в художественном произведении. Существующие подходы грамматического анализа требуют расширения представления о словосочетании как синтаксической единице, часто принимающей в поэтическом тексте особые коннотации. Объяснение таких стилистических оборотов возможно благодаря грамматико-стилистическому анализу. В правилах сочетания слов, в закономерностях образования словосочетаний разных видов и типов ярко проявляется национальная специфика языка.

В теоретической (вводной) части статьи рассматриваются атрибутивные словосочетания с точки зрения их структуры (адъективные, генитивные, многокомпонентные конструкции) и семантики. В основной части работы представлен анализ атрибутивных словосочетаний с точки зрения особенностей сочетаемости в них лексем в художественном тексте на примере произведений А. С. Пушкина. Особое внимание уделяется конструкции «родительного атрибутивного» ввиду её более сложной трансформационной модели. В заключительной части статьи предпринята попытка объяснения атрибутивного словосочетания как неделимой единицы эстетической информации. Работа ориентирована на преподавателей русского языка как иностранного.

Ключевые слова: синтаксис, словосочетание, лингвопоэтика, семантика.

Обращаясь к изучению художественного текста и его грамматическому и стилистическому анализу, иностранные учащиеся даже продвинутого этапа нередко сталкиваются с проблемой восприятия атрибутивных словосочетаний, отличительной чертой которых является тесная связь между его составляющими, которые выражают единое, хотя и расчленённое понятие или представление. Аtribuтивные словосочетания играют важную роль в процессе мыслительной деятельности человека: с помощью определения, фиксирующего некоторую характеристику объекта, осуществляется объединение отдельных объектов в единый класс (процесс категоризации), и, с другой стороны, происходит деление множества однородных объектов на подмножества (процесс классификации).

Источниками формирования семантики словосочетания служат грамматические особенности его компонентов. Синтаксической моделью, чаще всего употребляемой для выражения атрибутивных отношений, является модель «прилагательное + существительное». Это свидетельствует о том, что прилагательное, будучи одной из самых древних по употребительности в атрибутивной функции частей речи, по-прежнему занимает ведущее место в системе средств выражения атрибутивных отношений. В любом словосочетании с конкретным именем лексическое значение существительного содержит в себе сему, указывающую на возможность или необходимость признака, которая реализуется с помощью зависимого компонента — прилагательного. Прилагательное как часть речи характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. Оно включается в сферу обозначения предметов или явлений через взаимодействие с существительными, выражая признак: *громкие голоса, тёмное небо.*